Облікова картка НДДКР

Державний обліковий номер: 0222U001434

Державний реєстраційний номер: 0117U000113

Відкрита

Дата реєстрації: 27-01-2022

1. Етапи виконання

Номер етапу: 1

Назва етапу: Варіативність стратегій і тактик у перекладі різноманітних типів дискурсу.

Початок етапу: 01-2017

Закінчення етапу: 12-2021

Вид звітного документа: Остаточний звіт

2. Виконавець

Назва організації: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К.Д.Ушинського"

Код ЄДРПОУ/ІПН: 02125473

Підпорядкованість: Міністерство освіти і науки України

Адреса: вул. Старопортофранківська, 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Телефон: 0487234098

E-mail: rector@pdpu.edu.ua

3. Власник результатів НДДКР (продукції)

Назва організації: Державний заклад "Південноукраїнський державний педагогічний університет імені К. Д. Ушинського"

Код ЄДРПОУ/ІПН: 02125473

Адреса: вул. Старопортофранківська, буд. 26, м. Одеса, Одеська обл., 65020, Україна

Підпорядкованість: Міністерство освіти і науки України

Телефон: 380487234098

E-mail: rector@pdpu.edu.ua

WWW: https://pdpu.edu.ua/

4. Джерела та напрями фінансування

Підстава для проведення робіт: 43 - власна ініціатива (якщо робота виконується з власної ініціативи за кошти виконавця НДР або безкоштовно)

КПКВК: 2201040

Напрям фінансування: 2.2 - прикладні дослідження і розробки

Джерела фінансування

Джерело фінансування: 7706 - безплатно (договір про науково-технічне співробітництво, тощо)

Фактичний обсяг фінансування за звітний етап: 0.000 тис. грн.

5. Науково-технічна робота

Назва роботи (укр)

Варіативність стратегій і тактик у перекладі різноманітних типів дискурсу.

Назва роботи (англ)

The variety of strategies and tactics used in translating different types of discourse.

Реферат (укр)

Об'єктом дослідження слугували усні та писемні тексти різних видів дискурсу: науково-популярного, політичного, академічно-ділового, дискурсу Інтернет-повідомлень ділової тематики, англійською мовою та їх переклади (писемні та усні) українською. Метою дослідження було визначити діапазон варіативності типологічно спільних стратегій і тактик перекладу різноманітних типів дискурсу. Методи дослідження ґрунтуються на загальних положеннях комплексного аналізу з використанням загальнонаукових (абстрагування, узагальнення, формалізація) та емпірико-теоретичних методів (аналіз, синтез, ідеалізація). Практичне використання вбачаємо, в першу чергу, у застосування визначених критеріїв на практиці стосовно перекладів різних типів текстів, виконаних із застосуванням різних видів стратегій перекладу при опрацюванні навчальних дисциплін перекладознавчого профілю. Новизна дослідження полягає у тому, що вперше у вітчизняному перекладознавстві досліджено особливості перекладу різних типів англомовного дискурсу неспорідненою українською мовою з позицій комунікативно-функціонального підходу в аспекті визначення провідної стратегії і тактик із урахуванням специфіки комунікативної ситуації; вперше у вітчизняному перекладознавстві здійснено спробу визначити дистинктивні тактико-стратегічні параметри при перекладі текстів інституційного та буттєвого дискурсів у межах мовної пари «українська □ англійська»; проведено зіставлення засобів актуалізації перекладацьких стратегій і тактик у досліджуваних типах дискурсу з метою аналізу їхніх типологічно спільних та специфічних характеристик. Крім того, наукова новизна отриманих результатів полягає у розробці критеріїв оцінки якості перекладу з урахуванням мети перекладу.

Реферат (англ)

The object of the study is oral and written texts of different types of discourse: popular science discourse, political discourse, academic and business discourse, business Internet-discourse in English and their translations (written and oral) into Ukrainian. The objective of the study was to determine the range of variability of typologically common strategies and tactics of translation of different types of discourse. The research methods are based on the general foundations of the complex analysis using general scientific (abstraction, generalization, formalization) and empirical-theoretical methods (analysis, synthesis, idealization). The defined criteria can be applied in practice when translating different types of texts, carried out using different types of translation strategies as well as when mastering translation studies disciplines. The novelty of the study is that for the first time in the Ukrainian translation studies the peculiarities of translation of different types of English discourse into unrelated Ukrainian and Russian languages from the standpoint of communicative-functional approach in terms of defining the leading strategy and tactics taking into account the specifics of the communicative situation have been proved; for the first time in the domestic translation studies an attempt was made to determine distinctive tactical and strategic parameters when translating texts of institutional and existential discourses within the language pair "Ukrainian □ English"; a comparison of the means of actualization of translation strategies and tactics in the studied types of discourse is carried out in order to analyze their typologically common and specific characteristics. In addition, the scientific novelty of the obtained results is the development of criteria for assessing the quality of translation, taking into account the purpose of translation.

Індекс УДК: 378, 378+81'25+81'42

Коди тематичних рубрик НТІ: 81.79.11.23

6. Науково-технічна продукція (НТП)

НТП 1

Назва продукції (укр): Переклад офіційних паперів (на матеріалі англійської, української та китайської мов)

Назва продукції (англ): Translation of official documents (based on English, Ukrainian and Chinese languages)

Очікувані результати: Методи, теорії

Галузь застосування: 72.2 - дослідження й експерементальні розробки у галузі суспільних наук.

Опис продукції (укр): Навчальний посібник розроблено для україномовних студентів старших курсів факультетів іноземних мов, які паралельно вивчають англійську і китайську мови. Посібник побудований на професійно-орієнтованому матеріалі та охоплює актуальні питання в галузі перекладознавста(класифікація документів, проблеми перекладу автобіографій, дипломів, довідок, свідоцтв, сертифікатів, контрактів, угод, меморандумів та інших типів документів з англійської та китайської мов рідною (і навпаки). Вправи для практичних занять відображають тематичний матеріал навчального курсу.

Соціально-економічна спрямованість НТП: Запезпечення широкого спектру розгляду матеріалів офіційних паперів, присвячених двом іноземним мовам у перекладі українською, не мають аналогів а ні у вітчизняному, а ні в зару

Стадія завершеності НТП: Звіт по НДДКР

Впровадження НТП: Впроваджено

Строки впровадження: 05.201710.2021

Виробник продукції: Університет Ушинського

Споживачі продукції: ЗВО України, Європи КНР, МОН України

Перспективні ринки: Україна, Китай

Права інтелектуальної власності: Подано заявку на видачу охоронного документу

Форми та умови передачі продукції: Спільні НДДКР

7. Бібліографічний опис

1. Переклад офіційних паперів (на матеріалі англійської, української та китайської мов) / Т. М Корольова., О. В. Попова, Дін Сін. – 2-е видання доповнене та перероблене. Одеса: Видавничий дом «Гельветика», 2021. 272 с.

2. Translation of official documents (based on English, Ukrainian and Chinese languages) / T.M. Korolova, O.V. Popova., Ding Sin.- 2-nd edition Publishing House perfected and revised - “Gelvetica”, 2021.-272p.

3. Фонетика англійської мови (контрактивний аналіз англійської і української вимови) / Бровченко Т. О., Корольова Т. М. – 2-ге вид. переробл. та доп. – Одеса: Вид-во ПНПУім.К. Д. Ушинського, 2020. – 208 с

4. Жмаєва Н. С., Корольова Т. М. Стратегії, тактики та операції перекладу // Proceedings of XX International scientific conference “Practical Applications of Research Findings”. Morrisville, Lulu Press, 2018. p 60 – 63.

5. Korolova T.M., Zhmayeva N.S. Prosody of negative modality in translation . Науковий вісник Південноукраїнського національного педагогічного університету імені К. Д. Ушинського: зб. наук. праць (лінгвістичні науки). №32. Одеса. 2021. С. 74–84.

6. Корольова Т.М., Жмаєва Н.С., Попова Я.Ю. Когезія та когерентність у перекладі україномовної наукової літератури англійською мовою. Наук. вісн. ПНПУ імені К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки. Одеса, 2017. № 24. С. 64 — 77.

7. Жмаєва Н.С., Москаленко К. А. Юхимець С. Ю. Дискурс комерційної реклами: перекладознавчий аспект (на матеріалі англомовних перекладів сайтів українських операторів мобільного зв’язку. Наук. вісн. ПНПУ імені К. Д. Ушинського. Лінгвістичні науки. Одеса, 2017. № 24. С. 42 — 52.

8. Науменко А. М., Жмаєва Н.С., Кіоссе В. П. Переклад українськомовної наукової літератури англійською мовою: граматичний аспект. Науковий вісник ПНПУ імені К. Д. Ушинського : Лінгвістичні науки. Одеса, 2018. № 25. С. 105 113.

9. Жмаєва Н.С., Блідар О. О. Лексичне просторіччя як проблема перекладу художнього твору. Науковий вісник ПНПУ імені К.

Д.□Ушинського : Лінгвістичні науки. Одеса, 2019. Вип.□28. С.□18–28.

10. Жмаєва Н.С., Колесниченко□А.□В. Граматичні труднощі автоматизованого перекладу науково-технічної літератури. Науковий вісник ПНПУ імені□К.□Д.□Ушинського : Лінгвістичні науки. Одеса, 2018. Вип.□27. С.□134–142.

11. Корольова□Т.□М, Попова□О.□В., Жмаєва Н.С. Переклад політичного дискурсу: комунікативно-функціональний та лінгвістичний аспекти (на матеріалі перекладів з англійської мови німецькою). Науковий вісник ПНПУ імені□К.□Д.□ Ушинського : Лінгвістичні науки. Одеса, 2018. Вип.□27. С.□96–105.

12. Жмаєва Н.С., Юхимець С.Ю. До питання визначення критеріїв оцінювання адекватності перекладу. Науковий вісник ПНПУ імені□К.□Д.□Ушинського. Одеса, 2020. Вип.□29. С.□104–119.

13. Жмаєва Н.С., Петруненко Я.В. Стратегія переадресації у художньому перекладі. Науковий вісник ПНДПУ: Лінгвістичні науки. № 31. Одеса, 2020. С.□148–163.

14. Волощук Ю.С., Жмаєва Н.С. Специфіка перекладу англомовних новинних текстів українською мовою (на матеріалі новинних текстів ОБСЄ). Науковий вісник ПНДПУ: Лінгвістичні науки. № 31. Одеса, 2020. С.□164–179.

15. Korolova, T., Popova, O., Zhmayeva N.S. Interpretation of the Chinese Press and Features of Its Translation into Ukrainian. WISDOM,□17(1), 2021. 14-34. https://doi.org/10.24234/wisdom.v17i1.422

16. Bogush A., Korolova T., Popova O. A Comparative Analysis of English and Chinese Reading: Phonetics, Vocabulary and Grammar. Arab World English Journal: Special Issue on English in Ukrainian Context, 2020. P. 255-281. DOI: https://dx.doi.org/10.24093/awej/elt3.22

17. Popova O., Korolova T. Development of university students' linguocultural competence under conditions of Coronavirus pandemic: Ukrainian dimension. Advanced Education, Issue 17, 2021. P. 103–117. DOI: 10.20535/2410-8286.228611. Available at: http://ae.fl.kpi.ua/issue/view/13848

18. Korolova T., Popova O. Intercultural Activities in Teaching Foreign Languages: Modern Ukrainian Dimension. Arab World English Journal, Issue 12(3), 2021. P. 432-449. DOI: https://dx.doi.org/10.24093/awej/vol12no3.30

8. Звітна документація

Кількість сторінок в звіті: 31

Мова звіту: Українська

Кількість файлів у звіті: 1

9. Заключні відомості

Перелік осіб-виконавців

ДЕРІК ІЛОНА МОРИСІВНА (к. філол. н., доц.)

ЖМАЄВА НАТАЛЯ СЕРГІЇВНА (к. філол. н., доц.)

ПОПОВА ОЛЕКСАНДРА ВОЛОДИМИРІВНА (д. пед. н., професор)

СТОЯНОВА ТЕТЯНА ВОЛОДИМИРІВНА (к. філол. н.)

Керівник організації:

Чебикін Олексій Якович

Керівники роботи:

Корольова Тетяна Михайлівна

Керівник відділу реєстрації наукової діяльності УкрІНТЕІ

Юрченко Т.А.